

Foreword

These notes were first used at the Eighth ἐροῦμεν Symposium in the half-term break in Hilary Term 2024.

.

Acknowledgments

.

Table of Contents

Foreword	i
Acknowledgments	i
Table of Contents	ii
1 Introduction	1
1.1 Sources for the Greek text of Εὐαγγέλιον Κατὰ Ἰωάννην	1
1.1.1 <i>Papyri and Manuscripts</i>	1
1.2 Sources for the Vulgate text of Secundum Iohannem	3
1.3 Bibliography	4
1.4 Some manuscript images	5
2 Greek Text	7
2.1 Κεφάλαιον ιγ'	7
2.2 Κεφάλαιον ιδ'	7
3 Latin Text	9
3.1 Vetus Latina	9
3.1.1 <i>Caput XIII</i>	9
3.1.2 <i>Caput XIV</i>	9
3.2 Vulgata	9
3.2.1 <i>Caput XIII</i>	9
3.2.2 <i>Caput XIV</i>	11
4 Syriac Text	15
4.1 ܐܘܢܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ	15
4.2 ܐܘܢܝܢܐ ܕܝܫܘܥܝܢܐ	17
5 Notes for the Greek Text	19
5.1 Κεφάλαιον ιγ'	19
5.2 Κεφάλαιον ιδ'	21
6 Notes for the Latin Text	23
6.1 Vetus Latina	23
6.1.1 <i>Caput XIII</i>	23
6.1.2 <i>Caput XIV</i>	24
6.2 Vulgate	24
6.2.1 <i>Caput XIII</i>	24
6.2.2 <i>Caput XIV</i>	26
7 Notes for the Syriac Text	29
8 Translation	33
8.1 Κεφάλαιον ιγ'	33
8.2 Κεφάλαιον ιδ'	33
9 Commentary	35

10	Vocabulary Greek - English	36
	Document Control	37

1 Introduction

1.1 Sources for the Greek text of Εὐαγγέλιον Κατὰ Ἰωάννην

1.1.1 Papyri and Manuscripts

For the text of Ἐπιστολή πρὸς Ἑβραίους these are the papyri and manuscripts that are used:

Symbol	Date	Content	Name	Location
Papyri				
ⲡ ²	VI	e		
ⲡ ⁵	III	e		
ⲡ ⁶	IV	e		
ⲡ ²²	III	e		
ⲡ ²⁸	III	e		
ⲡ ³⁶	VI	e		
ⲡ ³⁹	III	e		
ⲡ ⁴⁴	VI/VII	e		
ⲡ ⁴⁵	IV	p		
ⲡ ⁵²	II	e		
ⲡ ⁵⁵	VI/VII	e		
ⲡ ⁵⁹	VII	e		
ⲡ ⁶⁰	VII	e		
ⲡ ⁶³	c. 500	e		
ⲡ ⁶⁶	c. 200	e		
ⲡ ⁷⁵	III	e		
ⲡ ⁷⁶	VI	e		
ⲡ ⁸⁰	III	e		
ⲡ ⁸⁴	VI	e		
ⲡ ⁹⁰	II	e		
ⲡ ⁹³	V	e		
ⲡ ⁹⁵	III	e		
ⲡ ¹⁰⁶	III	e		
ⲡ ¹⁰⁷	III	e		
ⲡ ¹⁰⁸	III	e		
ⲡ ¹⁰⁹	III	e		
ⲡ ¹¹⁹	III	e		
ⲡ ¹²⁰	IV	e		
ⲡ ¹²¹	III	e		
ⲡ ¹²²	IV/V (?)	e		

Uncials				
Ⲁ	IV	eap _r	Codex Sinaiticus	London
A	V	eap _r	Codex Alexandrinus	London
B	IV	eap	Codex Vaticanus	Vatican
C	V	eap _r	Codex Ephraimi Rescriptus	Paris
D	V	e act	Codex Bezae	Cambridge
K	IX	cath pK		
L	IX	ap		
N	VI	e		
P	VI	act *cath *p *r		
Q	V	e		
T	V	e		
W	IV/V	e		
Γ	X	e		
Δ	IX	e		
Θ	IX	e		
Ψ	IX/X	eap	Athous Lavrensis	Athos
050	IX	e		Vatican
060	VI	e		
068	V	e		
070	VI	e		
078				
083				
086				
087				
091				
0101				
0105				
0109				
0127				
0145				
0162				
0210				
0216				
0217				
0218				
0234				
0238				
0260				

0299				
0301				
Miniscules consistently used				
33	IX	eap		Paris
565	1044	ap		London
579	1087	a *p r		
700	X	act *cathK		Paris
892	XIII	act *cath p		Vatican
1241	XII	eap		
1424	XII	e *act cath *p		
l 844				
l 2211				

1.2 Sources for the Vulgate text of Secundum Iohannem

The Vulgate text has been derived from the ‘Biblia Sacra Vulgata’ published by the Deutsche Bibelgesellschaft, ISBN 978 3 438 05303 9. The Vulgate itself is attested by numerous manuscripts; for the text for Secundum Iohannem, the manuscripts are as follows:

Symbol	Date	Name	Location
Primary Witnesses			
G	VI-VII	Sangermansis	Paris
A	VIII	Codex Amiatinus	Firenze
R	VIII	Reginensis	Verona
Secondary Witnesses			
F	VIII	Fuldensis	Paris
S	VIII	Sangallensis	St. Gallen
K	IX		Karlsruhe
C	IX	Cavensis	Archivo della Badia, Hispania
Λ	960 AD	Legoniensis	León
Φ		consensus codicum iuxta exemplar Alcuini exaratorum	
Editions			
ꝛ	1592	Editio Clementina	Roma
⵹	1911	H. I. White	Oxford
o	1889	Wordsworth & White	Oxford
⵼	1962	Vetus Latina	Freiburg

1.3 Bibliography

Ref	Author	Title	Publisher	ISBN
1	Abbott & Mansfield	A Primer of Greek Grammar	Duckworth	0 7156 1258 1
2	Arndt W. F. and Gingrich F. Wilbur	A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature 2 nd Edition	University of Chicago Press	0 226 03932 3
3		Biblia Sacra Vulgata	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05303 9
4		The New Testament in Syriac	British and Foreign Bible Society	978 1 48235648 9
5	Brown F., Driver S. R. and Briggs C. A.	A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament	Oxford University Press	
6	Gildersleeve and Lodge	Latin Grammar	Macmillan, 3 rd edition	
7	Goodwin, W. W.	A Greek Grammar	Bristol Classical Press	1853995223 978 1853995224
8	Hatch & Redpath	A Concordance to the Septuagint and Other Greek Versions of the Old Testament	Clarendon Press, Oxford, 1897 – 1906	
9	Jennings, William	Lexicon to the Syriac New Testament	LWM Publications	978 0 9820085 3 9
10	Kennedy B. H.	Kennedy's Revised Latin Primer	Longman	0 582 36240 7
11	Lampe G. W. H	A Patristic Greek Lexicon	Oxford University Press	978 0 19 864213 8
12	Lewis & Short	A Latin Dictionary	Oxford University Press	978 0 19 864201 5
13	Lewis & Short	Elementary Latin Dictionary	Oxford University Press	978 0 19 910205 1
14	Lejeune, Michel	Précis d'Accentuation Grecque 6ème tirage	Librairie Hachette 1953	
15	Liddell & Scott	Greek-English Lexicon 9 th Edition, 1996	Oxford University Press	0 19 864226 1
16	Liddell & Scott	Intermediate Greek Lexicon	Oxford University Press	978 0 19 901206 8
17	Marinone, N	All the Greek Verbs	Duckworth	0 7156 1772 9
18	Moule, C. F. D.	An Idiom-Book of New Testament Greek 2 nd Edition	Cambridge University Presss	
19	Moulton, J. H	A Grammar of New Testament Greek	T & T. Clark, 3 rd Edition 1908	

20	Moulton and Geden	Concordance to the Greek New Testament 6 th Edition	T & T Clark	0 567 08571 6
21	Nestle-Aland	Novum Testamentum Graece 28 th Edition	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05156-1
22	Nöldeke, Theodor	Compendious Syriac Grammar	Wipf and Stock	1 59244 355 9
23	R Payne Smith & J. Payne Smith (Ed)	Compendious Syriac Dictionary	Henry Frowde 1903	
24	Probert, Philomen	A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek	Bristol Classical Press 2003	1 8539959 9 1
25	Rahlfs-Hanhart	Septuaginta Editio Altera	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05119 6
26	Roberts, John (Ed.)	Oxford Dictionary of the Classical World	Oxford University Press	978 0 19 280145 6
27	Sokoloff, M.	A Syriac Lexicon	Gorgias Press	978 1 57506 180 1
28	Stelten, Leo F.	Dictionary of Ecclesiastical Latin	Hendrickson	978 1 56563 131 1
29	Souter, Alexander	A Pocket Lexicon to the New Testament	Oxford University Press	
30	Thackeray, Henry St. John	A Grammar of the Old Testament in Greek	Forgotten Books (Reprinted, orig. 1909)	978 1 330 60844 9
31	Zerwyck Maximilian S. J.	Biblical Greek	Scripta Pontificii Instituti Biblici	

1.4 Some manuscript images

4 Syriac Text

4.1 مَقْلُوبٌ

¹ مِمَّنْ رَّبَّ حَاوُوا وَفَرَسُوا: مُبَيَّنٌّ هَذَا تَعَمُّدٌ وَمَحَلُّهُ عَدْلًا: وَبَعَثْنَا مَعَ هُوَ خُلُوعٌ لَهُ أَجَبَهُ. هَاجِبٌ حَيْكِلُهُ وَجَهُهُ خُلُوعًا. هَجَّرَهَا حَسَنًا لِأَنَّهَا أَسْبَغَتْ لَوْنَهَا.

2 هَجْرَهُ هُوَ! مَعْصِيًا: وَمَا يَوْمَ لَا حُكْمًا خَلَّاهُ وَبَعَثَهُ! ذَا عَمَلٍ هَجْرَهُ هُوَ!
وَبَعَثَهُ يَوْمَ

[illegible]

4 مُرَّ مَحْ مَعْفُجًا. هُمْ نَسَاهَيتَ. هَعْلًا هَهُنَا. حَسَا حَسِيهَيتَ.

٥ وَلَوْ كُنَّا صُفُفًا: مَعْنَى لَخَصْفُكُمْ قِيْلًا وَلِأَحْصِيَهُ يَت. مَصْعَدًا يَهُوَا حَقُّهُنَا وَمَحَلَّا حَسْرَتُهُ يَت.

٦ بِرَّيْهِمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُحْسِنُونَ. أُولَٰئِكَ مِنْكُمْ قَلِيلٌ مُّسِيءٌ يُؤْذِيهِمْ

7 حُلَا نَعْمَد. ۛلَمَد. مَدَم وَحَجَب. اِنَا اِنْد لَّا مَبْد اِنْد اَعْمَا. حُلَاوَم وَم اَوْد.

8 اُمْنًا لَهُ عَصَاهُ خَافًا. حَكَمَ لَا مَعِي اِيْذًا كَدٌ قَبِيْهًا. اُمْنًا لَهُ نَعْمًا. لَا مَعِي اِنَّا جَبْرًا: كَيْفَ جَبْرًا خَصَدَ مَنِيْهًا.

9 اَمْ مَنْ لَّهُ عَصَمَةٌ لَا يَصْلَاهُ. مُجِيبٌ مُنْبِتٌ: لَا حَسَمَهُ قَبْلَكَ اَعْيِي كُنْ: اَلَا اَنْ اُبَيِّنَ اَنْ اُبَيِّنَ اَنْ اُبَيِّنَ.

10 اَمْ مِنْ حَيْثُ رُفِعَ الْوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ فَسَوْفَ لَا هُمْفٌ لَّهَا قُجْرًا حَمِيدٌ يَعْلَمُ فُلْهُمُ وَطَائِفَهُمْ .
 اَوْ اِنْ يَذَّكَّرْهُمْ فَهُمْ لَذَكَّاءٌ . اَوْ اِنْ يَذَّكَّرْهُمْ فَهُمْ لَذَكَّاءٌ .

11 بِبَيِّنَاتٍ مِّنْ نَّفْسِهِ إِنَّهُ كَانَ مُتَعَلِّمًا. وَلَا يَهْدِيهِ فُجُورُهُ، وَصَلَّىٰ أَيْدِيهِ.

12 جِبُّوْهُمُ اُنْعِي قِبْلَتَهُمْ: عَقْلًا نَسَاهُوْهُ. وَاهْلًا مَّحَبَّةً. وَامْرًا حَقًّا. مِبْحَمَ اِيْلَهُ: مُنَا حُجْبًا حَقًّا.

13 اَيْدِهٖ فُتْمِ اَيْدِهٖ كَب. وَحَم. هُمْنِ. هَعْفَن اُحْنَم اَيْدِهٖ. اُمْلُ كُنْ.

14 اِنَّا اَرْسَلْنَا مُوسٰٓى بِاٰیٰتِنَاۤ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَهٰٓؤُلَآءِ اَصْحٰبُ الْاَلۡفِیۡنِ ۚ فَسَآءَ لِمُكَذِّبِیۡهِ ۚ
وَبَلَّغۡنَاۤ اِلَیْهِۦمۡ قُلۡلَہُمۡ وَوَسَّیۡہُمۡ ۚ

15 **أُولَٰئِكَ لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّخْتَلِفُونَ وَأَمَّا الْجِدَارُ فَهُوَ غَابِطُ الْغَابِطِينَ ۖ**

16 اَمْسِ اَمْسِ اَمْسِ اِنَّا حَجَبٌ: وَحِجَابُ حَجْبًا وَوَفَّ مَمَّ مُدَّةً: هَلَّا عَكْسًا وَوَفَّ مَمَّ وَغَبَّوْهُ.

[illegible]

18 لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ فَحُجُّهُ أَفْضَلُ إِلَيْنَا. مُبَيَّنٌ إِلَيْنَا أَنَّ لَكُمْ وَجْهًا. إِلَّا وَجْهًا تَعْلَمُ: وَهُوَ وَاجِبٌ لَكُمْ خَصَمٌ كَسَفَا. أَوْ مِمَّ حَكَّ حَقِّهِ.

38 اُمِّنْ لَهُ نِعْمَهُ. يَجْعَلُ سَكْبًا هَامًا اِيْذًا: اَمَّعَ اَمَّعَ. اُمِّنْ اِيْذَا حُبَّ. وَلَا تَعْلَمُ اَلْوُكْبَالُ
حَبْلًا وَلَا جَفَّةً وَكَ اَلْحُلْدِ اَجْتَنِّ ❖

4.2 مَقْلُوبٌ

- 1 لَا تَلْزَمُهُ حَقُّهُ. يَمْنَعُهُ خَلْعُهُ. هَجَبٌ يَمْنَعُهُ.
2 مَخْشَعَانِ أَنْ يَأْتِيَا حَبْلُ أُنْب. هَلَا أَمْنٌ يَمْنَعُهُ حَبْلُ: وَنَا وَنَا حَبْلُ أُنْب.
3 هَلَا أُنْبُ أُنْبُ حَبْلُ أُنْبُ: أُنْبُ أُنْبُ. وَنَا وَنَا أُنْبُ: أُنْبُ أُنْبُ.
4 هَلَا أُنْبُ وَنَا أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ.
5 أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ: لَا أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ.
6 أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ. أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ. لَا أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ. أُنْبُ أُنْبُ.
7 أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ: أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ.
8 أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: أُنْبُ أُنْبُ. هَجَبٌ أُنْبُ.
9 أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ: أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
10 لَا مَخْشَعَانِ أُنْبُ وَنَا حَبْلُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
11 يَمْنَعُهُ وَنَا حَبْلُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ.
12 أُنْبُ أُنْبُ. أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
13 هَجَبٌ وَنَا حَبْلُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
14 هَلَا أُنْبُ أُنْبُ حَبْلُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
15 أُنْبُ أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
16 هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
17 هَلَا أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
18 لَا أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.
19 هَلَا أُنْبُ أُنْبُ. هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ: هَلَا أُنْبُ أُنْبُ.

20 دَعَا مُعَاذُ بْنُ جَعْفَرٍ: يَا أَبَا حَاجِبٍ: هَذَا لِيَوْمٍ: هَذَا لِيَوْمٍ حَصْرٍ لِي. ❦

21 مَعِ الْإِبْرَهِيمَ إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْمِ الْأَشْيَاءَ الَّتِي آتَيْنَاكَ بِهَا قُلْ لَا أَعْلَمُ بِهَا قُلْ إِنَّمَا أُنشِئُ الطَّنَافُثَ وَإِنِّي مَخْشَوٌّ خَشِيًّا ۖ

22 اَمْذَهْ كَهْ مَعْدَهْ وَا. لَا يَهْ ا هَجَبْ مَهْ وَا. مُنْذ: مُنْذْ كَمْ حَلَبْ اِيْذْ كَمَصَّ مَهْ يَجْعَبْ. هَلَا يَهْ ا
حَلَمَا.

23 حُلَا نَعْمَ ؕ ؕ اَمَّا كَلِمَۃُ مَعْدٍ ۚ مَعْمٍ وَّوَسْمٍ ۚ كَلِمَۃُ مَكْلُوبٍ ۚ نُهْ ۚ ؕ اَجِبْ تَنَسُّعًا ۚ وَبِـٔاٰتِ الْاٰتِ
مِنَ: ؕ اَوَّلُا حَلُوبٍ ۚ حُجَبٌ مِّنَ.

[illegible]

25 **وَأَنْتُمْ مَلَائِكَةٌ مُّسَبِّحُونَ: بِحَمْدِ رَبِّكُمْ أَلَدَدٍ.**

[illegible]

27 عَلِمْنَا عَجَبَ إِنْ شَاءَ حُجَّهِ. عَلِمْنَا وَجْهَ مُدَبِّ إِنْ شَاءَ حُجَّهِ. لَا يَهْدِي الْخَلْقَ وَمُدَبِّ حُلُمَا. إِنْ شَاءَ مُدَبِّ إِنْ شَاءَ حُجَّهِ. لَا تَهْدِيهِ وَحُجَّهِ. هَلَا تَبْسُلَا.

28 مَعْلُومٌ، وَإِنَّا لَمَعْلَمٌ حَقٌّ: وَإِنَّا لَنُورٌ لِّلْإِنسَانِ، حَقٌّ لِّجَعْلِهِ. أَلَمْ نَقْعِمِ بِهِ مَعْلَمًا، كَذِبٌ سُبْحَ مَعْلُومٌ، وَإِنَّا لَنُورٌ لِّجَعْلِهِ حَقٌّ، وَإِنَّا لَنُورٌ لِّجَعْلِهِ حَقٌّ.

29 اَوَلَمْ نَكُنْ اِذَا دَعَا رَبُّكَ تَحْتِ الْكُرْسِيِّ وَنَحْنُ اِلٰهٌ مُّشْتَبِهٌ.

30 مَضَلَّا لُأَمَلَّا تَصْعَبُ هُتَمِلَالًا أُولَا تَمِ أَوْجُهُنَّ وَجُلَعَا: هَجَّ كَلَّ كَلَّ قَبْرُ.

31 لَا وَبَدَّ حُلُمًا. وَوُسْمَ إِيْنَا لُاجِد: هَٰلَا مُضِلًا وَقَعَبْتُ أُجِد. هُجَعْلُ حُجَب. إِيْنَا. قُعْمَع نَارًا مُخَا.

5 Notes for the Greek Text

5.1 Κεφάλαιον ιγ'

1	ἐορτῆς – festival, feast πάσχα – passover εἰδὼς – perfect participle from οἶδα, I know μεταβῇ - 3rd person singular aorist subjunctive from μεταβαίνω, I go <i>or</i> pass over, change place of residence τέλος – end, last part, close, conclusion, goal
2	δείπνου γινομένου ... βεβληκότος – genitive absolute clause βεβληκότος – perfect participle from βάλλω, I throw, put παραδοῖ - 3rd person singular aorist subjunctive from παραδίδωμι, I betray; for the accident see Arndt & Gingrich [2, pp. 614 – 615] Moule [18, p. 169] remarks that this verse is a curious mixture of two possible sentences
3	ὑπάγει – 3rd person singular present from ὑπάγω, I go away, go
4	λέντιον – linen cloth, towel διέζωσεν – 3rd person singular aorist from διαζώννυμι, I tie around myself; cf. ζώνη. belt, girdle
5	εἴτα – then νιπτῆρα – washbasin, basin νίπτειν – present infinitive from νίπτω, I wash, ἐκμάσσειν – present infinitive from ἐκμάσσω, I wipe τί τινί διεζωσμένος – perfect participle from διασώζω, I bring safely through, save, rescue
6	λέγει – the text does not give the subject but it must be Peter because of what follows.
7	ἄρτι – now, at the present time, also used of the immediate past γνώση - 2nd person singular future from γινώσκω, I know, come to know, recognise
8	οὐ μὴ νύνης – emphatic negative future αἰῶνα – eternity μέρος – share, place νύνης ... ἔχεις – one might have expected the future here (qua Vulgate) since we have a condition regarding the future, but the speaker conceives and expresses the matter as already actual. Zerwyck [31, §296]
9	
10	λελουμένος – perfect passive participle from λούω, I wash χρείαν – need, lack, want, difficulty
11	ἦδει – 3rd person singular pluperfect from οἶδα, I know τὸν παραδιδόντα αὐτόν – participial construction after verbs of knowing and perceiving
12	ἀνέπεσεν – 3rd person singular aorist from ἀναπίπτω, I lie down, recline, lean, lean back
13	εἰμὶ γάρ – compare Κατὰ Μάρκον 16:8
14	ὀφείλετε - 2nd person plural present from ὀφείλω, I owe, am indebted, obliged

15	ὕποδειγμα – example, model, pattern, copy, imitation
16	
17	
18	ἐξελεξάμην – 1 st person singular aorist middle from ἐκλέγομαι, I choose, select, πληρωθῇ - 3 rd person singular aorist from πληρόω, I make full, fill, τρώγων – present participle from τρώγω, I gnaw, nibble, munch, eat ἐπῆρεν – 3 rd person singular aorist from ἐπαίρω, I lift up πτέρναν – heel
19	ἄρτι - γένηται – 3 rd person singular aorist subjunctive from γίνομαι
20	
21	ἐταράχθη – 3 rd person singular aorist passive from ταρασσω, I disturb, trouble, stir up unsettle ἐμαρτύρησεν – 3 rd person singular aorist from μαρτυρέω, I bear witness, be a witness, bear witness, declare, confirm
22	ἀπορούμενοι – present passive participle from ἀπορέω, I am at a loss, in doubt, uncertain
23	ἀνακείμενος – present participle from , I lie, recline, usually at table, i.e. dine κόλπῳ - bosom, breast, chest
24	νεύει – 3 rd person singular present from νεύω, I nod τινί as a signal πυθέσθαι – aorist infinitive from πυθάνομαι, I inquire, ask, seek to learn εἶη – 3 rd person singular present optative from εἰμί, I am
25	ἀναπεσὼν – aorist participle from ἀναπίπτω, I lie down, recline, lean, lean back στῆθος – chest, breast
26	βάψω – 3 rd person singular future from βάπτω, I dip, dip in ψωμίον – small piece <i>or</i> bit of bread
27	τάχιον – adverb from ταχύς, swift, quick
28	
29	γλωσσόκομον – case, container, money-box ἀγόρασον – 2nd person singular aorist imperative from ἀγοράζω, I buy πτωχοῖς – poor
30	
31	ἐδοξάσθη – 3rd person singular aorist passive from δοξάζω, I praise, honour, magnify, clothe in splendour, glorify
32	
33	ἄρτι – now, at the present time, also used of the immediate past
34	
35	ἐμοῖ - here used as the dative of possession ἐν ἀλλήλοις – for one another, I think
36	
37	θήσω – 1st person singular future from τίθημι, I place

38	οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ - emphatic negative future
	ἀλέκτωρ – cock, rooster
	ἀρνήσῃ - 2 nd person singular future from ἀρνέομαι, I deny

5.2 Κεφάλαιον ιδ'

1	ταρασσέσθω – 3 rd person plural imperative passive from ταρασσω, I disturb, trouble, stir up unsettle
2	μοναὶ - dwelling place, room, abode. This word only occurs twice in the New Testament and both occurrences are in this chapter. εἰ δὲ μὴ – this is the protasis εἶπον ἂν ὑμῖν ... ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν – this is the apodosis; a past condition where it is implied that the condition has not been fulfilled ἐτοιμάσαι – aorist infinitive from ἐτοιμάζω, I make ready
3	παραλήμψομαι – 1st person singular future from παραλαμβάνω, I take, take with <i>or</i> along, take over, receive ἦτε – 2nd person plural present subjunctive from εἰμί, I am
4	
5	
6	
7	ἐγνώκατέ – 2nd person plural perfect from γινώσκω, I know, come to know, recognise γνώσεσθε – 2nd person plural future from γινώσκω, I know, come to know, recognise ἐώρακατε – 2nd person plural perfect from ὁράω, I see
8	δείξον – 2nd person singular aorist imperative from δείκνυμι, I show ἄρκει – 3rd person singular present from ἀρκέω, I am enough, sufficient, adequate
9	
10	
11	
12	
13	ὃ τι ἂν αἰτήσητε – an indefinite clause αἰτήσητε – 2nd person plural aorist subjunctive from αἰτέω, I ask δοξασθῇ – 3rd person singular aorist passive subjunctive from δοξάζω, I praise, honour, magnify, clothe in splendour, glorify
14	ἐάν τι αἰτήσητέ με – this is actually an indefinite clause not a conditional clause.
15	τηρήσετε – 2nd person plural future from τηρέω, I keep watch over, guard
16	παράκλητον – helper, intercessor. See the article in Arndt & Goingsrich [2, p. 618] ἦ – 3 rd person singular present subjunctive from εἰμί, I am
17	θεωρεῖ – 3 rd person singular present from θερέω, I see, behold παρ' ὑμῖν – beside, near, with
18	ἀφήσω – 1st person singular future from ἀφίημι, I let go, send away, leave

	ὀρφανούς – orphan
	ἔρχομαι – I come, am coming
19	θεωρεῖτέ – 2 nd person plural present from θερέω, I see, behold
20	
21	ἐμφανίσω – 1st person singular future from ἐμφανίζω, I reveal, make know, make clear, explain, inform; here, reveal
22	
23	μονήν – dwelling place, room, abode
24	
25	μένων – present participle from μένω, I stay, remain
26	ἐκεῖνος – this can only refer to the helper, ὁ παράκλητος; were it to refer to the Holy Spirit it would be ἐκεῖνο ὑπομνήσει – 3 rd person singular future from ὑπομιμνήσκω, I remind
27	δειλιάτω – 3 rd person singular imperative from δειλιάω, I am cowardly, timid
28	ἐχάρητε – 2 nd person plural aorist from χαίρω, I rejoice
29	εἶρηκα – 1 st person singular perfect from λέγω, I say
30	ἄρχων – ruler, lord, prince
31	γινῶ – 3 rd person singular future from γινώσκω, I know, come to know, recognise ἐνετείλατό – 3 rd person singular aorist from ἐντέλλω, I command, order, give orders ἐγείρεσθε – 2 nd person plural present imperative from ἐγείρω, I rise

6 Notes for the Latin Text

6.1 Vetus Latina

6.1.1 Caput XIII

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	

8 –	
9	
10 –	
12	
13	
14	

6.1.2 Caput XIV

6.2 Vulgate

6.2.1 Caput XIII

1	
2	
3	

4	
5	
6	
7	
8 –	
9	
10	
–	
12	
13	

14

6.2.2 Caput XIV

1

2

3

4

5

6

7

8 –

9

10

–

12

13

14

7 Notes for the Syriac Text

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8 –	
9	

10

–

12

13

14

1

2

3

4

5	
6	
7	
8 – 9	
10 – 12	
13	
14	

8 Translation

8.1 Κεφάλαιον ιγ'

¹ Before the feast of the passover Jesus, knowing that his hour had come to depart from this world to the father and loving his own in the world loved them to the end. ² And when the time of supper came the devil had already placed into the heart of Judas Iscariot to betray him. ³ Knowing that the father had given all things to him into his hands and that he came from God and he was going to God, ⁴ he rose from dinner and put aside his clothes and taking a linen cloth he wrapped it around himself; ⁵ then he put water into a basin and began to wash the feet of the disciples and to wipe them with the linen cloth with which he was wrapped. ⁶ So he came to Simon Peter; Peter said to him 'Lord would you wash my feet?' ⁷ Jesus answered and said to him, 'What I am doing you do not know now, you will know later.' ⁸ Peter said to him, 'you shall not wash my feet even to eternity.' Jesus answered him, 'If I do not wash you, you have no part with me.' ⁹ Simon Peter said to him, 'Lord, not my feet only but my hands and my head.' ¹⁰ Jesus said to him, 'Someone who has been washed has no need except his feet to be washed, he is wholly clean; and you are clean, but not all.' ¹¹ For he knew the one who would betray him; because of this he said that not all were clean.

¹² So when he had washed their feet he took his cloak and again reclined at the table and said to them 'Do you understand what I have done for you?' ¹³ You call me *the teacher* and *the Lord* and you speak well, for I am. ¹⁴ So, if I the Lord and the teacher wash your feet, you ought to wash each other's feet; ¹⁵ for I have given an example to you that just as I have done for you, even you should do. ¹⁶ Truly, truly, I say to you, the servant is not greater than his master, nor is the one who is sent greater than the one who has sent him. ¹⁷ If you know these things you are blessed if you do these things.

¹⁸ 'I do not say these things about all of you; I know those I have chosen; but in order that the scripture may be fulfilled, **the one who eats my bread lifted up his heel against me.** ¹⁹ I am telling you now before it happens in order that you may believe when it occurs that I am. ²⁰ Truly, truly, I say to you, whoever receives the one whom I send, receives me, and he who receives me receives the one who sent me.'

²¹ Having said these things Jesus was troubled in spirit and declared and said 'Truly, truly, I say to you that one of you will betray me.' ²² The disciples looked at each other at a loss concerning whom he spoke. ²³ One of the disciples was lying next to Jesus' breast, the one whom he loved. ²⁴ So Simon Peter nodded to him to inquire who it was about whom he was speaking. ²⁵ So leaning back that disciple being thus upon the breast of Jesus said 'Lord, who is it?' ²⁶ Jesus answered 'It is he to whom I shall dip some bread and give it to him.' So having dipped the bread, he took it and gave it to Judas Simon Iscariot. ²⁷ And after taking the bread then Satan entered into him. So he Jesus said to him, 'What you are doing, do quickly.' ²⁸ But this no one of those at the table knew what he said to him; ²⁹ For some thought that, since Judas kept the money-box that Jesus said to him 'buy something that is needed for the feast' or 'give something to the poor'. ³⁰ So taking the bread he went out straightaway. And it was night.

³¹ And when he had gone out Jesus said, 'Now the Son of Man is glorified and God is glorified in him; ³² If God is glorified in him, God will also glorify him in him and so he will glorify him. ³³ My children, yet a little while I am with you; you will seek me, and just as I said to the Jews, that where I am going you are not able to come, so I say to you now. ³⁴ A new command I am giving you, that you love each other, just as I loved you that you love each other. ³⁵ Through this all will know that you are my disciples, if you have love for each other'.

³⁶ Simon Peter said to him, 'Lord, where are you going?' Jesus answered, 'Where I am going you are not able to follow me now, but you will follow me later'. ³⁷ Peter said to him, 'Lord, why am I not able to follow you now? I shall lay down my life for you'. ³⁸ Jesus answered 'You will lay down your life for me? Truly, truly, I say to you the cock shall not crow until you deny me three times'.

8.2 Κεφάλαιον ιδ'

¹ 'Do not let your hearts be troubled, you believe in God believe also in me. ² In my father's house there are many mansions, if not, would I have told you that I go to prepare a place for you? ³ And if I go and prepare a

place for you, I shall come again and I shall take you along with me, in order that where I am you may also be. ⁴ And where I am going you know the way’.

⁵ Thomas said to him, ‘Lord, we do not know where you are going; how are able to know the way?’ ⁶ Jesus said to him, ‘I am the way and the truth and the life; no one comes to the father except through me. ⁷ If you have known me you will also know my father. And from now you know him and have seen him’.

⁸ Philip said to him, ‘Lord, show us the Father and it is sufficient for us’. ⁹ Jesus said to him, ‘I am with you for such a long time and you did not know me Philip? He who has seen me has seen the father; how do you say *show us the father?* ¹⁰ Do you not believe that I am with the father and that the father is with me? The words which I speak to you I do not speak from myself, but the Father staying in me does his works. ¹¹ Believe me that I am in the Father and the Father is in me; if not believe through these works’.

¹² ‘Truly, truly I say to you, the one who believes in me, the works which I do he shall do and greater than these he will do, because I go to the Father. ¹³ And whatever you ask in my name this I shall do, in order that the Father may be glorified in the Son. ¹⁴ Whatever you ask me in my name, I shall do’.

¹⁵ ‘If you love me, you will keep my commandments. ¹⁶ and I shall ask the Father and he will give another helper to you in order that he may be with you for ever, ¹⁷ the spirit of truth which the world is not able to receive because it does not see him neither does it know him; you know because he abides with you and will be in you. ¹⁸ I shall not leave you as orphans, I am coming to you. ¹⁹ Yet a little while the world will no longer see me, but you will behold me because I am living and you shall live. ²⁰ In that day you will know that I am with my Father you are with me and I with you. ²¹ He who has my commandments and keeps them, he is the one who loves me; and the one who loves me will be loved by my Father, and I shall love him and I shall reveal myself to him’.

²² Judas, not Iscariot, said to him, ‘Lord, what has happened that you intend to reveal yourself to us and not to the world?’ ²³ Jesus answered and said to him, ‘If someone loves me he will keep my word, and my Father will love him and we will come to him we will make our dwelling with him. ²⁴ He who does not love me does not keep my words; and the word which you hear is not mine but of the Father who sent me’.

²⁵ ‘I have said these things to you while I am with you; ²⁶ the helper, the holy spirit, which the Father will send in my name, he will teach you all things, he will remind you of everything which I said to you’.

²⁷ ‘Peace I leave with you, my peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled; neither let it be timid. ²⁸ You heard that I said to you: I am going and I shall come to you. If you loved me you would rejoice that I am going to the Father because the Father is greater than me. ²⁹ And now I have spoken to you before it happens, in order that when it happens you may believe. ³⁰ I shall no longer seek much to you, for the ruler of the world is coming and he has no part in me, ³¹ but in order that the world may know that I love the Father, and just as the Father commanded me, so I do. Arise, let us go from here’.

9 Commentary

10 Vocabulary Greek - English

Document Control

Document Version Control

Document Classification	New Testament
Document Title	ἐροῦμεν – New Testament Liber 2007
Author	Steve Watkins
Reviewer	

Document History

Issue Number	Issue Date	Issued by	Change Description
1.0	7 Feb 2024	Steve Watkins	Initial Draft
1.1			
1.2			